

**TRANSLATION QUALITY IN “SIREN’S LAMENT” SEASON 2
COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO**

TERM PAPER



By

Zeky Chandra

2018130033

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2022

**TRANSLATION QUALITY IN “SIREN’S LAMENT” SEASON 2
COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2022**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work. Its contents has become my responsibility. All the sources of my research, quoted or referenced, have been stated correctly.

Jakarta, July 18, 2022



(Zeky Chandra)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Zeky Chandra entitled "Translation Quality in 'Siren's Lament' Season 2 Comic Webtoon by Instanmiso" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum



Jakarta, July 18, 2022

**Head of English Language
and Culture Department**

Signature

Date

Dr. Yoga Pratama, M.Pd.



Jakarta, July 18, 2022

Academic Advisor



Eka Yuniar, S.S., M.Si.

Jakarta, July 18, 2022

Name

: Zeky Chandra

Student Number

: 208130033

TERM PAPER VALIDATION

On August 4, 2022, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor



Nurul Fitriani, S.S, M. Hum.

Examiner



Ariza Purnawati, S.S, M. Sas

Head Board of Examiners



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

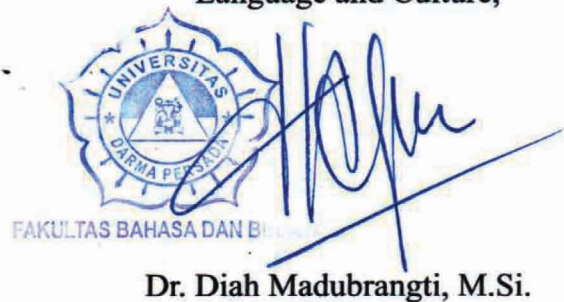
Legally validated in Jakarta on August 11, 2022

Head of Department of English Language
and Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean Faculty of
Language and Culture,



Dr. Diah Madubrangti, M.Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Almighty God for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Translation Quality in ‘Siren’s Lament’ Season 2 Comic Webtoon by Instanmiso”. This term-paper is submitted to English Language and Culture, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining *Sarjana Linguistik* (S.Li) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me finishing this term-paper. My deepest gratitude is presented to those who have contributed in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To my admired lecturer and supervisor, Nurul Fitriani, S.S, M.Hum, who has kindly taught me from the beginning until the end and patiently given many advices during the completion of this research so that this research can be completed properly.
2. To Board of Examiners, Ariza Purnawati, S.S, M. Sas and Dr. Yoga Pratama, M.Pd. who have given me advices so that this research gets better.
3. To all the lecturers who have taught me priceless knowledge during my education at the English Language and Culture, Darma Persada University.
4. To my parents, who always give love and patiently support me all the time.
5. To my brothers and sisters who have given encouragement and financial support from the beginning I entered this major until the completion of this research.
6. To all lecturers and friends who have been willing to become the raters and respondents of the questionnaire and have helped me by giving assessment and arguments for the sake of the completion of this research.

7. To my best friend, Tata Winda Lesmana who have helped me in completing this research and accompanied me all the time being my support system.
8. To all parties that I cannot mention one by one, who have sincerely provided support and motivation so that this research can be completed.

Jakarta, July 18, 2022



(Zeky Chandra)



TRANSLATION QUALITY IN “SIREN’S LAMENT” SEASON 2 COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO

Zeky Chandra

ABSTRACT

This research aims to analyze translation techniques and Translation Quality Assessment (TQA) on phrase and clauses in “Siren’s Lament” Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso. Descriptive qualitative method is used in this research. The descriptive qualitative research is emphasized on presenting descriptive sentence which is detailed, complete, deep, in which describing the real situation in order to support explaining the data. There are 10 kinds of translation technique found, they are compensation, reduction, calque, literal translation, transposition, adaptation, established equivalent, modulation, particularization, and amplification. Out of 25 data, phrases and clauses, compensation technique is found as the most frequent used translation technique with 7 times, reduction 4 times, calque 3 times, literal translation 3 times, transposition 2 times, adaptation 2 times, established equivalent 1 time, modulation 1 time, particularization 1 time, and amplification 1 time. The result of the questionnaire points out from 25 data there are 12 data considered as accurate, 1 less accurate, 12 considered as acceptable, 2 data considered as less readable, 22 considered as readable, 2 data considered as less readable, and 1 datum considered as unreadable. After analyzing the data, it can be concluded the translation quality of “Siren’s Lament” Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso is considered as high accuracy, high acceptability, and high readability.

Keywords: Comic, Webtoon, Instantmiso, Translation Technique, Translation Quality

KUALITAS TERJEMAHAN DALAM KOMIK WEBTOON “SIREN’S LAMENT” SEASON 2 OLEH INSTANTMISO

Zeky Chandra

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan dan penilaian kualitas terjemahan pada frasa dan klausa dalam Komik Webtoon “Siren’s Lament” Season 2 yang ditulis oleh Instantmiso. Metode deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Penelitian kualitatif deskriptif fokus pada penyajian kalimat deskriptif yang rinci, lengkap, mendalam, yang di dalamnya menggambarkan keadaan yang sebenarnya guna mendukung penjelasan data. Ada 10 macam teknik penerjemahan yang ditemukan, yaitu kompensasi, reduksi, kalke, terjemahan literal, transposisi, adaptasi, padanan lazim, modulasi, partikularisasi, dan amplifikasi. Dari 25 data, berupa frasa dan klausa, teknik kompensasi ditemukan sebagai teknik penerjemahan yang paling sering digunakan sebanyak 7 kali, reduksi 4 kali, kalke 3 kali, terjemahan literal 3 kali, transposisi 2 kali, adaptasi 2 kali, padanan lazim 1 kali, modulasi 1 kali, partikularisasi 1 kali, dan amplifikasi 1 kali. Hasil kuesioner menunjukkan dari 25 data dari frasa dan klausa dalam komik webtoon “Siren’s Lament” Season 2 oleh Instantmiso terdapat 12 data yang diterjemahkan akurat, 1 data yang kurang akurat, 12 data yang berterima, 2 data yang kurang berterima, 22 data dengan tingkat keterbacaan tinggi, 2 data dengan tingkat keterbacaan sedang, dan 1 datum dengan tingkat keterbacaan rendah. Setelah melakukan analisis, dapat disimpulkan bahwa kualitas terjemahan Webtoon Komik “Siren’s Lament” Season 2 oleh Instantmiso memiliki tingkat akurasi yang tinggi, tingkat keberterimaan yang tinggi, dan tingkat keterbacaan tinggi.

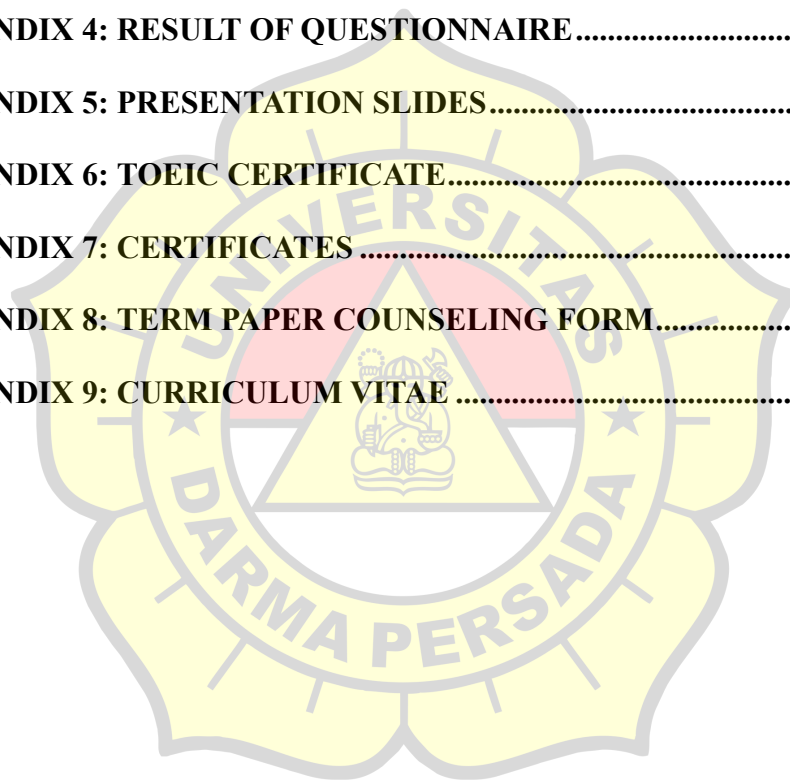
Kata Kunci: Komik, Webtoon, Instantmiso, Teknik Penerjemahan, Kualitas Terjemahan

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|-------------|
| INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE | i |
| LETTER OF APPROVAL | ii |
| TERM PAPER VALIDATION | iii |
| ACKNOWLEDGEMENT | iv |
| ABSTRACT | vi |
| ABSTRAK | vii |
| TABLE OF CONTENTS | viii |
| CHAPTER 1: INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background of the Problem | 1 |
| 1.2 Identification of the Problem | 2 |
| 1.3 Limitation of the Problem | 2 |
| 1.4 Formulation of the Problem | 3 |
| 1.5 Objectives of the Research | 3 |
| 1.6 Benefit of the Research | 3 |
| 1.7 Systematic Organization of the Research | 3 |
| CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK | 5 |
| 2.1 Definition of Translation | 5 |
| 2.2 Process of Translation | 6 |
| 2.3 Translation Technique and Method | 8 |
| 2.3.1 Translation Method | 8 |
| 2.3.2 Translation Technique | 10 |
| 2.4 Translation Quality Assessment (TQA) | 17 |
| 2.4.1 Accuracy | 18 |

| | |
|---|-----------|
| 2.4.2 Acceptability | 18 |
| 2.4.3 Readability | 19 |
| 2.5 Previous Related Studies..... | 20 |
| CHAPTER 3: RESEARCH METHOD | 24 |
| 3.1 Time and Location | 24 |
| 3.2 Research Approach and Method | 24 |
| 3.3 Research Object and Data | 24 |
| 3.4 Data Collection Technique | 25 |
| 3.5 Data Analysis Technique..... | 29 |
| CHAPTER 4: TRANSLATION QUALITY IN “SIREN’S LAMENT” SEASON 2 COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO | 30 |
| 4.1 Translation Technique on Phrases and Clauses in “Siren’s Lament” Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso | 30 |
| 4.1.1 Compensation..... | 31 |
| 4.1.2 Reduction | 35 |
| 4.1.3 Literal Translation | 37 |
| 4.1.4 Calque | 39 |
| 4.1.5 Transposition..... | 41 |
| 4.1.6 Established Equivalent..... | 42 |
| 4.1.7 Adaptation | 44 |
| 4.1.8 Modulation | 44 |
| 4.1.9 Particularization | 45 |
| 4.1.10 Amplification | 46 |
| 4.2 Translation Quality Assessment of the Phrases and Clauses in “Siren’s Lament” Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso..... | 47 |
| 4.2.1 Accuracy..... | 47 |

| | |
|--|------------|
| 4.2.2 Acceptability | 63 |
| 4.2.3 Readability | 79 |
| CHAPTER 5: CONCLUSION..... | 83 |
| REFERENCES..... | 85 |
| APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH | 88 |
| APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH..... | 89 |
| APPENDIX 3: LIST OF DATA..... | 90 |
| APPENDIX 4: RESULT OF QUESTIONNAIRE | 93 |
| APPENDIX 5: PRESENTATION SLIDES..... | 119 |
| APPENDIX 6: TOEIC CERTIFICATE..... | 121 |
| APPENDIX 7: CERTIFICATES | 122 |
| APPENDIX 8: TERM PAPER COUNSELING FORM..... | 123 |
| APPENDIX 9: CURRICULUM VITAE | 127 |



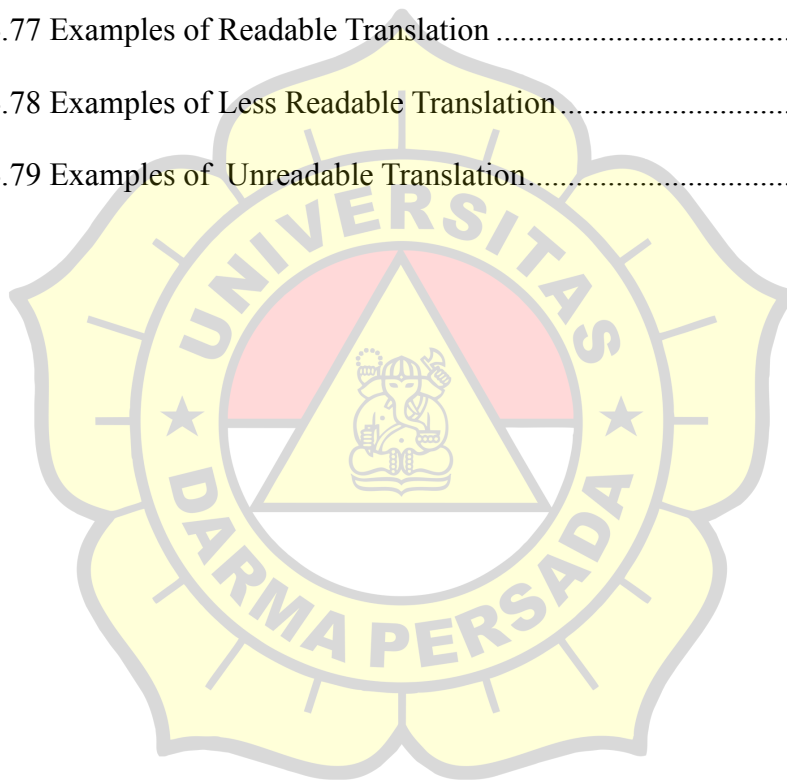
LIST OF TABLES

| | |
|--|----|
| Table 2.1 Instrument of Translation Accuracy Assessment | 18 |
| Table 2.2 Instrument of Translation Acceptability Assessment | 19 |
| Table 2.3 Instrument of Translation Readability Assessment | 20 |
| Table 4.1 Translation Techniques Found in “Siren’s Lament” Season 2..... | 30 |
| Table 4.2 Example 1 Compensation..... | 31 |
| Table 4.3 Example 2 Compensation | 32 |
| Table 4.4 Example 3 Compensation..... | 32 |
| Table 4.5 Example 4 Compensation..... | 33 |
| Table 4.6 Example 5 Compensation..... | 33 |
| Table 4.7 Example 6 Compensation..... | 34 |
| Table 4.8 Example 7 Compensation..... | 34 |
| Table 4.9 Example 1 Reduction..... | 35 |
| Table 4.10 Example 2 Reduction..... | 35 |
| Table 4.11 Example 3 Reduction..... | 36 |
| Table 4.12 Example 4 Reduction..... | 36 |
| Table 4.13 Example 1 Literal Translation | 37 |
| Table 4.14 Example 2 Literal Translation | 38 |
| Table 4.15 Example 3 Literal Translation | 38 |
| Table 4.16 Example 1 Calque..... | 39 |
| Table 4.17 Example 2 Calque | 40 |
| Table 4.18 Example 3 Calque | 40 |
| Table 4.19 Example 1 Transposition | 41 |

| | |
|---|----|
| Table 4.20 Example 2 Transposition | 42 |
| Table 4.21 Example 1 Established Equivalent | 43 |
| Table 4.22 Example 2 Established Equivalent | 43 |
| Table 4.23 Example 1 Adaptation | 44 |
| Table 4.24 Example 1 Modulation | 45 |
| Table 4.25 Example 1 Particularization..... | 45 |
| Table 4.26 Example 1 Amplification..... | 46 |
| Table 4.27 Example 1 Accuracy | 47 |
| Table 4.28 Example 2 Accuracy | 48 |
| Table 4.29 Example 3 Accuracy | 48 |
| Table 4.30 Example 4 Accuracy | 49 |
| Table 4.31 Example 5 Accuracy | 50 |
| Table 4.32 Example 6 Accuracy | 50 |
| Table 4.33 Example 7 Accuracy | 51 |
| Table 4.34 Example 8 Accuracy | 52 |
| Table 4.35 Example 9 Accuracy | 52 |
| Table 4.36 Example 10 Accuracy | 53 |
| Table 4.37 Example 11 Accuracy | 53 |
| Table 4.38 Example 12 Accuracy | 54 |
| Table 4.39 Example 13 Accuracy | 55 |
| Table 4.40 Example 14 Accuracy | 55 |
| Table 4.41 Example 15 Accuracy | 56 |
| Table 4.42 Example 16 Accuracy | 56 |
| Table 4.43 Example 17 Accuracy | 57 |
| Table 4.44 Example 18 Accuracy | 58 |

| | |
|---|----|
| Table 4.45 Example 19 Accuracy | 58 |
| Table 4.46 Example 20 Accuracy | 59 |
| Table 4.47 Example 21 Accuracy | 60 |
| Table 4.48 Example 22 Accuracy | 60 |
| Table 4.49 Example 23 Accuracy | 61 |
| Table 4.50 Example 24 Accuracy | 61 |
| Table 4.51 Example 25 Accuracy | 62 |
| Table 4.52 Example 1 Acceptability | 63 |
| Table 4.53 Example 2 Acceptability | 64 |
| Table 4.54 Example 3 Acceptability | 64 |
| Table 4.55 Example 4 Acceptability | 65 |
| Table 4.56 Example 5 Acceptability | 65 |
| Table 4.57 Example 6 Acceptability | 66 |
| Table 4.58 Example 7 Acceptability | 67 |
| Table 4.59 Example 8 Acceptability | 67 |
| Table 4.60 Example 9 Acceptability | 68 |
| Table 4.61 Example 10 Acceptability | 69 |
| Table 4.62 Example 11 Acceptability | 69 |
| Table 4.63 Example 12 Acceptability | 70 |
| Table 4.64 Example 13 Acceptability | 70 |
| Table 4.65 Example 14 Acceptability | 71 |
| Table 4.66 Example 15 Acceptability | 72 |
| Table 4.67 Example 16 Acceptability | 72 |
| Table 4.68 Example 17 Acceptability | 73 |
| Table 4.69 Example 18 Acceptability | 74 |

| | |
|--|----|
| Table 4.70 Example 19 Acceptability | 74 |
| Table 4.71 Example 20 Acceptability | 75 |
| Table 4.72 Example 21 Acceptability | 75 |
| Table 4.73 Example 22 Acceptability | 76 |
| Table 4.74 Example 23 Acceptability | 77 |
| Table 4.75 Example 24 Acceptability | 77 |
| Table 4.76 Example 25 Acceptability | 78 |
| Table 4.77 Examples of Readable Translation | 79 |
| Table 4.78 Examples of Less Readable Translation | 80 |
| Table 4.79 Examples of Unreadable Translation | 81 |



LIST OF FIGURES

| | |
|---|----|
| Figure 2.1 Process of Translation | 6 |
| Figure 2.2 Process of Translation | 7 |
| Figure 2.3 Translation Methods | 9 |
| Figure 3.1 Questionnaire Format for Accuracy and Acceptability..... | 26 |
| Figure 3.2 Questionnaire Format for Accuracy and Acceptability..... | 26 |
| Figure 3.3 Questionnaire Format for Accuracy and Acceptability..... | 27 |
| Figure 3.4 Questionnaire Format for Accuracy and Acceptability..... | 27 |
| Figure 3.5 Questionnaire Format for Accuracy and Acceptability..... | 27 |
| Figure 3.6 Questionnaire Format for Readability..... | 28 |
| Figure 3.7 Questionnaire Format for Readability..... | 28 |
| Figure 3.8 Questionnaire Format for Readability..... | 28 |

